

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2006 — 1731

[C - 2006/00206]

17 MAART 2006. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van wettelijke bepalingen van het tweede semester van het jaar 2005 tot wijziging inzonderheid van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 en van het Wetboek van de belasting over de toegevoegde waarde

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van de artikelen 23 tot 25 en 27 van de wet van 3 juli 2005 houdende diverse bepalingen betreffende het sociaal overleg,

— van de wet van 20 juli 2005 tot wijziging van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 op het vlak van de bedrijfsvoorheffing ingevolge de Communautaire richtsnoeren 2004/43 van 17 januari 2004 van de Commissie van de Europese Unie betreffende staatssteun voor het zeevervoer,

— van de wet van 10 augustus 2005 tot invoeging van een artikel 314*bis* in het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992,

— van de wet van 10 augustus 2005 tot wijziging van artikel 394 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 en van artikel 2 van het Wetboek van de met inkomstenbelastingen gelijkgestelde belastingen, teneinde de fiscale invordering humaner te maken ten aanzien van de echtgenoten,

— van de wet van 10 augustus 2005 tot wijziging van het Wetboek van de belasting over de toegevoegde waarde en het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992, teneinde in te gaan tegen de organisatie van onvermogen in het kader van bedrieglijke overdracht van een geheel van goederen,

— van de artikelen 11, 16 en 17, 92 tot 110 en 113 tot 132 van de wet van 23 december 2005 betreffende het generatiepact,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 6 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van de artikelen 23 tot 25 en 27 van de wet van 3 juli 2005 houdende diverse bepalingen betreffende het sociaal overleg;

— van de wet van 20 juli 2005 tot wijziging van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 op het vlak van de bedrijfsvoorheffing ingevolge de Communautaire richtsnoeren 2004/43 van 17 januari 2004 van de Commissie van de Europese Unie betreffende staatssteun voor het zeevervoer;

— van de wet van 10 augustus 2005 tot invoeging van een artikel 314*bis* in het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992;

— van de wet van 10 augustus 2005 tot wijziging van artikel 394 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 en van artikel 2 van het Wetboek van de met inkomstenbelastingen gelijkgestelde belastingen, teneinde de fiscale invordering humaner te maken ten aanzien van de echtgenoten;

— van de wet van 10 augustus 2005 tot wijziging van het Wetboek van de belasting over de toegevoegde waarde en het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992, teneinde in te gaan tegen de organisatie van onvermogen in het kader van bedrieglijke overdracht van een geheel van goederen;

— van de artikelen 11, 16 en 17, 92 tot 110 en 113 tot 132 van de wet van 23 december 2005 betreffende het generatiepact.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 17 maart 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2006 — 1731

[C - 2006/00206]

17 MARS 2006. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions légales du deuxième semestre de l'année 2005 modifiant notamment le Code des impôts sur les revenus 1992 et le Code de la taxe sur la valeur ajoutée

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— des articles 23 à 25 et 27 de la loi du 3 juillet 2005 portant des dispositions diverses relatives à la concertation sociale,

— de la loi du 20 juillet 2005 modifiant le Code des impôts sur les revenus 1992 en matière de précompte professionnel suite aux orientations communautaires 2004/43 du 17 janvier 2004 de la Commission de l'Union européenne sur les aides d'Etat au transport maritime,

— de la loi du 10 août 2005 insérant un article 314*bis* dans le Code des impôts sur les revenus 1992,

— de la loi du 10 août 2005 modifiant l'article 394 du Code des impôts sur les revenus 1992 et l'article 2 du Code des taxes assimilées aux impôts sur les revenus, en vue d'humaniser le recouvrement fiscal à l'égard des conjoints,

— de la loi du 10 août 2005 modifiant le Code de la taxe sur la valeur ajoutée et le Code des impôts sur les revenus 1992, en vue de lutter contre l'organisation d'insolvabilité dans le cadre de cessions frauduleuses d'un ensemble de biens,

— des articles 11, 16 et 17, 92 à 110 et 113 à 132 de la loi du 23 décembre 2005 relative au pacte de solidarité entre les générations,

établis par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 6 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— des articles 23 à 25 et 27 de la loi du 3 juillet 2005 portant des dispositions diverses relatives à la concertation sociale;

— de la loi du 20 juillet 2005 modifiant le Code des impôts sur les revenus 1992 en matière de précompte professionnel suite aux orientations communautaires 2004/43 du 17 janvier 2004 de la Commission de l'Union européenne sur les aides d'Etat au transport maritime;

— de la loi du 10 août 2005 insérant un article 314*bis* dans le Code des impôts sur les revenus 1992;

— de la loi du 10 août 2005 modifiant l'article 394 du Code des impôts sur les revenus 1992 et l'article 2 du Code des taxes assimilées aux impôts sur les revenus, en vue d'humaniser le recouvrement fiscal à l'égard des conjoints;

— de la loi du 10 août 2005 modifiant le Code de la taxe sur la valeur ajoutée et le Code des impôts sur les revenus 1992, en vue de lutter contre l'organisation d'insolvabilité dans le cadre de cessions frauduleuses d'un ensemble de biens;

— des articles 11, 16 et 17, 92 à 110 et 113 à 132 de la loi du 23 décembre 2005 relative au pacte de solidarité entre les générations.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 17 mars 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

(…)

Art. 27 - Die Artikel 23 bis 26 sind auf Schicht- und Nachtarbeitszulagen und auf Entlohnungen in Bezug auf Überarbeit anwendbar, die ab dem 1. Juli 2005 gezahlt oder zuerkannt werden.

(…)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 3. Juli 2005

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Vizepremierminister und Minister der Finanzen

D. REYNDERS

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten

R. DEMOTTE

Die Ministerin der Beschäftigung

Frau F. VAN DEN BOSSCHE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz

Frau L. ONKELINX

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 17 maart 2006.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 17 mars 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAEL

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAEL

Bijlage 2 — Annexe 2

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST FINANZEN

20. JULI 2005 — Gesetz zur Abänderung des Einkommensteuergesetzbuches 1992 in Bezug auf den Berufssteuervorabzug aufgrund der Leitlinien der Gemeinschaft 2004/43 der Kommission der Europäischen Union vom 17. Januar 2004 für staatliche Beihilfen im Seeverkehr

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - In Titel VI Kapitel I Abschnitt IV des Einkommensteuergesetzbuches 1992 wird ein Artikel 275² mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 275² - § 1 - Vorliegender Artikel ist auf Arbeitgeber anwendbar, die zum Sektor der Handelsmarine, der Baggerarbeiten und der Schleppschiffahrt gehören und in Anwendung von Artikel 270 Nr. 1 Schuldner des Berufssteuervorabzugs sind.

§ 2 - Unter den in vorliegendem Artikel vorgesehenen Bedingungen sind in § 1 erwähnte Arbeitgeber nicht verpflichtet, der Staatskasse den Berufssteuervorabzug zuzuführen, den sie aufgrund der in Artikel 273 Nr. 1 erwähnten Zahlung oder Zuerkennung von steuerpflichtigen Entlohnungen an Arbeitnehmer schulden, die sie als Seeleute aus der Gemeinschaft an Bord von Schiffen beschäftigen, die in einem Mitgliedstaat des Europäischen Wirtschaftsraums registriert sind und für die ein Schiffszertifikat vorgelegt wird. Vorliegende Bestimmung darf jedoch nur auf den in Ausführung von Artikel 272 einbehaltenen Berufssteuervorabzug angewandt werden.

§ 3 - Als Seeleute aus der Gemeinschaft gelten:

— Bürger des Europäischen Wirtschaftsraums im Falle von Seeleuten, die auf Schiffen einschließlich Ro-Ro-Fahrgastschiffen arbeiten, die im regelmäßigen Personenbeförderungsdienst zwischen Häfen der Gemeinschaft eingesetzt werden,

— in allen anderen Fällen alle Seeleute, die in einem Mitgliedstaat steuerpflichtig sind und/oder Sozialversicherungsbeiträge zu entrichten haben.

§ 4 - In Bezug auf den Sektor der Schleppschiffahrt und der Baggerarbeiten ist die in vorliegendem Artikel erwähnte Maßnahme nur auf den maritimen Teil von Schlepp- und Baggerarbeiten anwendbar.

Die Seeleute aus der Gemeinschaft müssen auf seetüchtigen Schleppern oder auf seetüchtigen Baggerschiffen mit Eigenantrieb, die zur Beförderung einer Ladung auf See vorgesehen sind, arbeiten:

— die in einem Mitgliedstaat registriert sind,

— für die ein Schiffszertifikat vorgelegt wird

— und die während mindestens 50 Prozent ihrer Betriebszeit für Tätigkeiten auf See eingesetzt werden.

In Bezug auf den Sektor der Schleppschiffahrt wird ein proportionaler Teil der Wartezeit für die Berechnung der in Absatz 2 erwähnten Schwelle von 50 Prozent als Seeverkehr berücksichtigt.

§ 5 - Der König bestimmt Regeln und Modalitäten in Bezug auf die Weise, wie bei der Einreichung der Erklärung zum Berufssteuervorabzug der Nachweis zu erbringen ist, dass Entlohnungen von Seeleuten aus der Gemeinschaft, für die der einbehaltene Berufssteuervorabzug in Bezug auf den Zeitraum, auf den diese Erklärung sich bezieht, nicht gezahlt wurde, für die Anwendung der in vorliegendem Artikel beschriebenen Maßnahme berücksichtigt werden.»

Art. 3 - Artikel 2 ist auf die ab dem 1. Juli 2005 gezahlten oder zuerkannten Entlohnungen anwendbar.

Artikel 4 des Gesetzes vom 24. Dezember 1999 zur Festlegung steuerrechtlicher und sonstiger Bestimmungen wird am 1. Juli 2005 aufgehoben.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 20. Juli 2005

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Vizepremierminister und Minister der Finanzen
D. REYNDERS

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Vizepremierministerin und Ministerin der Justiz
Frau L. ONKELINX

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 17 maart 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 17 mars 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

Bijlage 3 — Annexe 3

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST FINANZEN

10. AUGUST 2005 — Gesetz zur Einfügung eines Artikels 314bis in das Einkommensteuergesetzbuch 1992

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - In Titel VII Kapitel II des Einkommensteuergesetzbuches 1992 wird ein Abschnitt V mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Abschnitt V - Beweiskraft der Erklärungen

Art. 314bis - Die in den Abschnitten I und II des vorliegenden Kapitels erwähnten Erklärungen, die von Steuerpflichtigen eingereicht werden und von der für die Festlegung der Einkommensteuer zuständigen Verwaltung anhand eines photographischen, optischen oder elektronischen Verfahrens oder durch jede andere Informatik- oder Telematiktechnik registriert, aufbewahrt oder vervielfältigt werden, und ihre Darstellung auf einem lesbaren Träger haben für die Anwendung der Bestimmungen des Einkommensteuergesetzbuches 1992 Beweiskraft.»

Art. 3 - Vorliegendes Gesetz tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Nizza, den 10. August 2005

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Vizepremierminister und Minister der Finanzen
D. REYNDERS

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Vizepremierministerin und Ministerin der Justiz
Frau L. ONKELINX

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 17 maart 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 17 mars 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE